

Haun Saussy

Department of East Asian Languages & Civilizations and
Committee on Social Thought,
University of Chicago

Professional History

Positions Held

- 2011- University Professor, University of Chicago.
2004-2011 Professor (Comparative Literature; East Asian Languages & Literatures; International and Area Studies), Yale University.
2002-2004 Professor, Stanford University.
Fall 2000 Visiting Associate Professor, City University of Hong Kong.
1995-2001 Associate Professor, Stanford University.
1990-1995 Assistant Professor, University of California, Los Angeles.

Education and Degrees

- 1983-90 Yale University, Comparative Literature, M.Phil. 1987, Ph.D. 1990.
1984-85 Inter-University Program in Chinese Language and Literature (Stanford Center), Taipei, Taiwan.
1982-83 Institut National des Langues et Cultures Orientales, Paris.
1981-82 École Pratique des Hautes Etudes, Paris.
1977-81 Duke University, A.B. *summa cum laude* with Honors in Greek and Comparative Literature.

Awards and Honors

- 2019 Visiting Scholar, Max-Planck Institute for the History of Science, Berlin, Germany.
2018 René Wellek Prize, American Comparative Literature Association, for *Translation as Citation*.
2018 American Academy in Berlin, John P. Birkelund Fellowship.
2017 Aldo and Jeanne Scaglione Prize in Comparative Studies, Modern Language Association, for *The Ethnography of Rhythm*.
2014-15 Guggenheim Fellow.
2014 De Carle Visiting Professor, University of Otago, New Zealand.
2009 Elected member, American Academy of Arts and Sciences.
2008 Faculty, School of Criticism and Theory, Cornell University.
2007 Professeur invité, Université de Paris-III.
2006 Bird White Housum Professorship, Yale University.
2006 Honorary Fellow, Aurelian Honor Society.
2006 Visiting Professor of Aesthetics, University of Aarhus, Denmark.
2005 Short-Term Visiting Fellow, Society of Fellows, Princeton University.
2004 Visiting Scholar, Academia Sinica, Nankang, Taiwan.
Summer 2002 Zhu Ziqing Honorary Professor, Tsinghua University, Beijing.
2001-2002 Stanford Humanities Center resident fellowship.
1999-2000 Brown Family Research Fellowship, Stanford University.
1996 René Wellek Prize, American Comparative Literature Association, for *The Problem of a Chinese Aesthetic*.

1993-1994 President's Research Fellowship in the Humanities, University of California.
1993 UCLA Faculty Career Development Grant.
1981 Phi Beta Kappa; Benenson Travel Prize.
1977-1981 Angier Biddle Duke Memorial Scholar.

Publications

Collective Blog

www.printculture.com

Digital Artifact

The Rosetta Screen. Electronic installation of a literary anthology, as part of the public art project *Recolecciones* (Mel Chin, lead artist), permanently installed in the Dr. Martin Luther King Jr. Library, San José, California, August 2003. See <http://www.sjlibrary.org/mlkart/index.htm>.

Books

Ru zhi he: Su Yuanxi zixuanji 如之何：蘇源熙自選集 (Comparatively Speaking: Selected Essays of Haun Saussy), ed. Ji Lingjuan 吉靈娟. Nanjing: Nanjing University Press, 2023.

The Making of Barbarians: China in Multilingual Asia. Princeton: Princeton University Press, 2022. Chinese translation: *Shufang jiuyi zhi su: Zhongguo wenxue zhi nei yu wai* 殊方九譯之俗：中國文學之內與外. Trans. Zhang Yan 張豔. Taipei: Zhengda chubanshe, 2022. Russian translation in preparation. Translator, *Bounds* by Tino Caspanello. Chapel Hill: Laertes Acting Editions, 2020.

Co-editor, with Rivi Handler-Spitz and Pauline Chen Lee. *The Objectionable Li Zhi: Fiction, Criticism and Dissent in Late Ming China*. Seattle: University of Washington Press, 2020. [Open Access edition](#)
Are We Comparing Yet? On Standards, Justice, and Incomparability. Bielefeld: transcript verlag /Bielefeld University Press, 2019 (Open Access copy available [here](#)).

Translator, *When the Pipirite Sings: Selected Poems of Jean Métellus*. Evanston: Northwestern University Press, 2019.

Editor, *Texts and Transformations: Essays in Honor of the 75th Birthday of Victor H. Mair*. Amherst, New York: Cambria Press, 2018.

Translation as Citation: Zhuangzi Inside Out. (Global Asias.) Oxford and New York: Oxford University Press, 2017.

The Ethnography of Rhythm: Orality and its Technologies. (Verbal Arts: Studies in Poetics.) New York: Fordham University Press, 2016. Russian translation in preparation.

Co-editor and translator, with Rivi Handler-Spitz and Pauline Chen Lee. *A Book to Burn and a Book to Keep (Hidden): Selected Writings of Li Zhi (1527-1602)*. New York: Columbia University Press, 2016. Preface subsequently translated and included as 598-619 of Ye Ye 葉曄 and Yan Zinan 顏子楠, eds., *Xibai yizhu: Oumei Ming-Qing shiwen lunji* 西海遺珠：歐美明清詩文論集 (Pearls Scattered Along the Western Sea: European and American Essays on Ming-Qing Poetry and Prose). Beijing: Peking University Press, 2022.

César Domínguez, Haun Saussy and Darío Villanueva. *Introducing Comparative Literature: New Trends and Applications*. New York: Routledge, 2015. Spanish translation: *Lo que Borges enseñó a Cervantes: Introducción a la literatura comparada*. Trans. David Mejía. Madrid: Taurus, 2016. Arabic translation:

Taqdiym al-adab al-moqarān, itijāhāt wa tatbiyāt jadīdah. Trans. Fuad Abdel Motteleb. Kuwait: National Council for Arts and Literature, 2017. Persian translation: *Daramad-i bar Adabiat-e Tatbiqi: Jariyanha va Karbord-haye Novin*. Trans. Masoud Farahmand-far and Roshanak Akrami. Tehran: Siahroud Publishers, 2022. Turkish translation: *Karşılaştırmalı Edebiyata Giriş: Yeni Eğilimler ve Uygulamalar*. Trans. Aytek Sever. Ankara: Doğubatı, 2022. Chinese translation: *Bijiao wenxue daolun—xin dongxiang*

jiqi yingyong 比較文學導論——新動向及其應用. Trans. Yu Man 于漫 and Pan Chao 潘超. Shanghai:

Shanghai waiyu jiaoyu chubanshe, 2023.

Co-editor, with Gerald Gillespie. *Intersections, Interferences, Interdisciplines: Literature With Other Arts*. (New Comparative Poetics, 30.) Brussels: P. I. E. Peter Lang, 2014.

Co-editor, with Perry Meisel. Introductory materials, notes, and corrections to a new edition of Ferdinand de Saussure, *Course in General Linguistics*, tr. Wade Baskin. New York: Columbia University Press, 2011.

Editor, *Partner to the Poor: A Paul Farmer Reader*. Berkeley: University of California Press, 2010. [Gratis download](#)

Co-editor, with Roger Des Forges, Gao Minglu, Thomas Burkman and Liu Chiao-mei. *Chinese Walls in Time and Space: A Multi-Disciplinary Perspective*. Ithaca, New York: Cornell East Asia Series, 2009.

Editor, with Jonathan Stalling and Lucas Klein. *Fenollosa/Pound, The Chinese Written Character as a Medium for Poetry: A Critical Edition*. New York: Fordham University Press, 2008.

Co-editor, with Eric Hayot and Steven Yao. *Sinographies: Writing China*. Minneapolis: University of Minnesota Press, 2007.

Editor, *Comparative Literature in an Age of Globalization: The 2004 ACLA Report on the State of the Discipline*. Baltimore: Johns Hopkins University Press, 2006.

Great Walls of Discourse and Other Adventures in Cultural China. (Harvard East Asian Monographs, 212.)

Cambridge, Mass.: published by the Harvard University Asia Center and distributed by Harvard

University Press, 2001. Chinese translation by Sheng Ke 盛珂: *Huayu de chang cheng: wenhua Zhongguo tanxian ji* 話語的長城：文化中國探險記. Nanjing: Jiangsu renmin chubanshe, 2019. Electronic edition, 2020: <https://brill.com/view/title/57994> .

Editor, with Kang-i Sun Chang, *Women Writers of Traditional China: An Anthology of Poetry and Criticism*. Stanford: Stanford University Press, 1999.

The Problem of a Chinese Aesthetic. Stanford, California: Stanford University Press, 1993. Chinese translation by Bian Dongbo 卞東波, with added chapters: *Zhongguo meixue wenti* 中國美學問題. Nanjing: Jiangsu renmin chubanshe, 2010.

Articles

“Langue, parole, forme, matière, différence, événement: Rousselot dans Saussure.” Forthcoming in *Transversalités* 171 (2024).

“Migration, Identity, and Culture: A Longer View.” Submitted to the *Routledge Handbook of Culture and Migration*.

“Mingled Identities and Lives in Translation: China as a Calling.” *Culture as Text* (2024). Open Access article, available at <https://doi.org/10.1515/cat-2024-0004>.

“The Translational-Technological Transfers of Judith Gautier.” Published as “Zhudisi Gedi'ai de jishu fanyi zhuyuan” 朱迪斯戈蒂埃的技術翻譯傳衍, trans. Zhang Yan 張豔. 2: 495-505 in Yan Zhixiong 嚴志雄 and Hu Siao-chen 胡曉真, eds., *Chunhua qiushi, qianxue yongnian: Sun Kangyi jiaoshou lizan* 春華秋實，潛學永年：孫康宜教授禮讚. Taipei: Yunchen, 2024.

“An Empire Ruled by Outsiders: Kang Youwei on Imperial Cosmopolitanism.” *Oriens Extremus* 61 (2024): 103-117.

“‘My Idiolect, if I Have One’: Translation in a Single Language.” 591-599 of Achim Höltner, ed., *The Many Languages of Comparative Literature: Collected Papers from the 21st Congress of the ICLA*, vol. 1. Berlin and Boston: de Gruyter, 2024.

“Writing a History of Civilizations, Not States.” Published as “Chongxie chaoyue guojia de wenmingshi” 重寫超越國家的文明史, trans. Han Zhoukun 韓周琨. *Wenyi zhengming* 文藝爭鳴 (January 2024): 49-51.

“Exile, Horizons, and Poetic Language.” *Journal of Social Research* 91.2 (Summer 2024): 663-686.

“Sounding Translation, 3” (interview with Teresa Villa-Ignacio). *Jacket2*. Available at <https://jacket2.org/podcasts/haun-saussy>.

“Some Under Heaven: World Literature and the Deceptiveness of Labels.” *Journal of World Literature* (2024): 177-186.

“Nomen Omen: Interpellation as Incipit of a Strange Loop.” 123-138 of Dorothy Figueira and Jean Bessière, eds., *Criticism, Literary Theory, and Ideology*. Paris: Honoré Champion, 2024.

(with Huiwen Helen Zhang) “譯渡，譯創與譯承—關於跨文化的一次對話” (Translation, Transreading, Transceiving: A Conversation about Interculturality). Trans. Chen Jun 陳均. *Renwen* 人文 9 (2023): 249-286.

“Translational Action.” Spiked by *MLN*, available on Printculture.com.

“Translating From Translations, As One Does.” *PMLA* 138.3 (May 2023): 769-774.

“‘Each Unhappy in Its Own Way’: Tolstoy in Asian Drama and Film.” Submitted for *Triangulating Japan*, a book in the Nissan Institute Center Series (Routledge).

“Peripheries, Centers, and Overlaps in the Geography of Global Literature.” Submitted for consideration in the *Routledge Companion to Global Literary Studies*.

“Ways of Reading Worlds in Chinese Poetry.” *Prism: Theory and Modern Chinese Literature* 20:1 (2023): 10-25.

“Bring Out Your Dead (And Their Plaid Pants Too).” 149-150 in Neil Schmid and Diana Shuheng Zhang, eds., *Victor H. Mair: A Celebration*. Amherst, NY: Cambria Press, 2023.

“文化資產的悖論：以比較觀點重新檢視「新清史」” (Paradoxes of Cultural Property: Revisiting the ‘New Qing History’ Under Comparative Auspices). Trans. Man-Hua Chen 陳曼華. 201-219 in 眺望諸夏：後西方視野下的傳統中國 (*The Multiplicities of China: A Post-Western Perspective*), ed. Liao Hsien-hao 廖咸浩. Taipei: Institute for Advanced Studies in the Humanities and Social Sciences, National Taiwan University.

“The Poetics of Text Editing.” *Deutsche Vierteljahrsschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte* 97.1 (March 2023).

(with Huiwen Helen Zhang) “War and Chinese Culture.” 36-47 in Anders Engberg-Pedersen and Neil Ramsey, eds., *War and Literary Studies*. Cambridge, Eng.: Cambridge University Press, 2023.

“Darwinian Analogies in Thinking about Art and Culture.” 199-210 in Deanna Kreisel and Devin Griffiths, eds., *After Darwin*. Cambridge: Cambridge University Press, 2022.

“‘China and the West’ as Lore and Lure.” *Telos* 199 (summer 2022): 57-64.

“How *The Waste Land* Was Tamed.” *T. S. Eliot Studies Annual* 4 (2022): 131-144.

“As If You Were There.” *Cambridge Journal of Postcolonial Literary Inquiry* 9.1 (2022): 72-76.

“[Language Addiction](#).” Center for Comparative Literature blog, Goldsmiths, University of London, September 2021.

“Yang Mu’s Poetic Returns.” *Chinese Literature: Essays Articles Reviews (CLEAR)* 43 (2021): 127-134.

“Comparatists of All Lands (and of none)!...” *CompLit: Journal of European Literature, Arts and Society* 1 (2021): 29-41.

“Bioinformatics.” 57-71 in Michele Kennerly, Samuel Frederick, and Jonathan E. Abel, eds., *Information Keywords*. New York: Columbia University Press, 2021.

“Archaeological Decipherment.” 308-311 in Ann Blair, Paul Duguid, Anja-Silvia Goeing, and Anthony Grafton, eds., *Information: A Historical Companion*. Princeton: Princeton University Press, 2021.

“Reading From, Reading Into: The Challenge of the Bamboo Odes.” *Bamboo and Silk* 4 (2021): 198-211.

“Pages of Illustrations’: A Poetics of the Inventory.” Forthcoming in *Escritos*.

“Colliding Circles.” 220-223 in *Zeitschrift für Kulturwissenschaften* 2/2020: *Deutschland-Analysen*. Bielefeld: transcript, 2020.

“Eccentric Subjects—Permeable Frontiers.” 1-12 in Olga V. Solovieva and Sho Konishi, eds., *Japan’s*

Russia: Challenging the East-West Paradigm. Amherst, NY: Cambria Press, 2020.

“Intermittently Splendid Isolation.” British Comparative Literature Association blog on “Culture and Confinement,” 17 April 2020, <https://bcla.org/culture-and-confinement/>.

“Music and Evil: A Basis of Aesthetics in China.” *Critical Inquiry* 46.3 (Spring 2020): 482-495. (with Gloria Davies and Christian Sorace) “Political Enchantments: Aesthetic Practices and the Chinese State.” *Critical Inquiry* 46.3 (Spring 2020): 475-481.

“Jueju.” *New Literary History* 50.3 (2019): 453-456.

“Review Essay: Recent Chinese Literary Histories in English.” *Harvard Journal of Asiatic Studies* 79 (2019): 231-248.

“Kalmyk Echoes, Torghut Returns: Poet-Exiles in a Time of Shrinking Frontiers.” 265-272 in Barbara Mittler, Natascha Gentz, Joachim Gentz, and Catherine Vance Yeh, eds., *China and the World — the World and China*, vol. 1: *Transcultural Perspectives on Pre-Modern China*. (Deutsche Ostasienstudien, 37.) Gossenberg: Ostasien Verlag, 2019.

“Bovarysme et exotisme: pour une rencontre Segalen—Jean Price-Mars.” 335-347 in Colette Camelin and Muriel Détrie, eds., *Victor Segalen: « Attentif à ce qui n'a pas été dit. »* Paris: Hermann, 2019.

“A Poetics of Global Trolling.” *University of Toronto Quarterly* 88 (2019): 112-124. Reprinted in Shunqing Cao et al., eds. *New Perspectives on International Comparative Literature* (Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2023), 1-17.

“A Backstage Tour of the Palace of Culture.” *History of Humanities* 4.1 (2019): 59-65.

“The Absent Epic: China and the Politics of Narrative.” *Berlin Journal* 32 (2018): 57-59.

“The Comparative History of East Asian Literatures: A Sort of Manifesto.” *Modern Languages Open* 1 (2018), 20, available at <https://www.modernlanguagesopen.org/articles/10.3828/mlo.voio.206/>.

“When Translation Isn’t Just Translating: Between Languages and Disciplines.” *Recherche Littéraire / Literary Research* 34 (2018): 43-58.

“Master Zhuang’s Blue Guitar.” *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies* 5.2 (2018): 97-109. Chinese translation by Wang Ji 王勳: “Zhuangzi de lanse jita” 莊子的藍色吉他. *Guandong xuekan* 關東學刊 (Changchun) 2021/6: 146-155.

“Syncretic Translation.” *Orbis Litterarum* 73 (2018): 374-382. (with Dipesh Chakrabarty) “The Act of Comparing (Both Sides, Now).” 310-341 in Sheldon Pollock and Benjamin Elman, eds., *What China and India Once Were: The Pasts That May Shape the Global Future* (New York: Columbia University Press, 2018).

(with Tim Lenoir) “From Writing Science to Digital Humanities.” 132-155 in Steven Meyer, ed., *The Cambridge Companion to Literature and Science* (Cambridge, Eng.: Cambridge University Press, 2018).

“The Three Futures of World Literature.” *Canadian Review of Comparative Literature / Revue canadienne de littérature comparée* 44 (2017): 397-406.

“ICLA Research Committee: A Comparative History of East Asian Literatures.” *Recherche Littéraire / Literary Research* 33 (2017): 304-306, available at <http://www.aile-icla.org/wp-content/uploads/2018/07/Recherche-littéraire-2017-vol-33.pdf>.

“Languages as Knowledge Reservoirs.” *KNOW: A Journal on the Formation of Knowledge* 1.2 (2017): 259-272.

“Contagious Rhythm: Verse as a Technique of the Body.” 106-127 in Ben Glaser and Jonathan Culler, eds., *Critical Rhythm*. New York: Fordham University Press, 2018.

“Forces of Habit.” Preface (vii-x) to Ranjan Ghosh, *Transcultural Poetics and the Concept of the Poet: From Philip Sidney to T. S. Eliot*. London: Routledge, 2017.

“Lyric Lost and Found.” *Journal of Literary Theory* 11 (2017): 118-124.

“Comparative Literature: The Next Ten Years.” 24-29 in Ursula Heise, chief editor, *Futures of Comparative Literature*. New York: Routledge, 2017.

“Trying to Make It Real: An Exchange Between Haun Saussy and David Damrosch.” (Including “Compared to What?” “Comparison — La Petite Phrase de Vinteuil,” and “Conclusion: L’Inégalité

des Dalles.”) *Comparative Literature Studies* 53 (2016): 660-693.

(with Ge Zhaoguang) “Historiography in the Chinese Twentieth Century.” 642-656 in Carlos Rojas and Andrea Bachner, eds., *The Oxford Handbook of Modern Chinese Literatures*. Oxford: Oxford University Press, 2016.

“Tristan Corbière (1845-1875).” In Stephen Ross, general ed., *The Routledge Encyclopedia of Modernism*. Available at <https://www.rem.routledge.com>. New York: Routledge, 2016.

“Poetry — Universal? Progressively So? On World Poetry.” *Comparative Literature and World Literature* 1:1 (2016), 3-9.

“La lecture, pratique dissidente.” 59-72 in Anne Tomiche, ed., *Le comparatisme comme approche critique*, vol. 3: *Objects, methods et pratique comparatistes*. Paris: Classiques Garnier, 2017.

“Entwining Literature and the Life Sciences.” 241-245 in Anne Tomiche, ed., *Le comparatisme comme approche critique*, vol. 6: *Littérature, sciences, savoirs, technologie*. Paris: Classiques Garnier, 2017.

“The Archive of Cathay.” Foreword (xi-xvii) to Timothy Billings, ed., *Cathay: A Critical Edition*. New York: Fordham University Press, 2018.

“Doctoring the State.” 53-66 in Dorothy M. Figueira and Chandra Mohan, eds., *Literary Culture and Translation: New Aspects of Comparative Literature*. Delhi: Primus, 2017.

(with Timothy Billings, Christopher Bush, Yunte Huang, Josephine Park, Marjorie Perloff, Qian Zhaoming, and Richard Sieburth) “Cathay at 100: A Conversation.” *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews (CLEAR)* 37 (2015): 165-181.

“By Land or by Sea: Models of World Literature.” 61-69 in Jean Bessière and Gerald Gillespie, eds., *Contextualizing World Literature*. (New Comparative Poetics, 35.) Brussels: P. I. E. Peter Lang, 2015.

Translated by Qu Huiyu 曲慧鈺 as 陆地还是海洋: 论世界文学的两种模式, *Journal of Tianjin Normal University*, no. 276 (June 2021): 110-122.

“Macaronics As What Eludes Translation.” *Paragraph* 38.2 (2015): 214-230.

“The Return of Orality.” *Comparative Literature* 67:3 (2015): 312-318.

“‘And Yet the Body is His Book’: Articles of Incorporation.” *Verge* 1.1 (2015): 73-75.

“Qimeng yu benzhi zhuyi de jienan: pingdeng, huxiang, toumingxing” 啟蒙與本質主意的詰難：平等互相，透明性 [Enlightenment and the charge of essentialism: equality, mutuality, transparency]. Trans. Yang Lang 楊郎. *Zhongguo xueshu* 37 (2017): 22-43.

“Xianqin Zhongguo de zhiyi yu pangzhu: jiao Meiguo daxuesheng xinshang ‘Shang shu’” 先秦中國的直譯與旁註：用電子方式教美國大學生欣賞尚書。 [Translating and annotating pre-imperial China: how to teach American college students to appreciate the ‘Book of Documents.’] *Shijie hanxue* 世界漢學 (*World Sinology*) 14 (2015): 140-149.

“Toussaint Louverture et le langage littéraire.” 146-159 in Micéala Symington, ed., *Littératures, poétiques, mondes: la littérature comparée et ses sentiers qui bifurquent*. Paris: Honoré Champion, 2014.

“Matteo Ricci the Daoist.” 176-193 in Qian Suoqiao, ed., *Cross-Cultural Studies, China and the World: A Festschrift for Zhang Longxi*. Leiden: Brill, 2014.

“World Literature as a Comparative Practice,” “Comparing Themes and Images” and “Comparative Literature and Translation.” 56-67, 68-77 and 78-87 in César Dominguez, HS and Darío Villanueva, *Introducing Comparative Literature: New Trends and Applications*.

“On the Corner.” 9-17 in HS and Gerald Gillespie, eds., *Intersections, Interferences, Interdisciplines*.

“Cosmopolitanism.” American Comparative Literature State of the Discipline report, 2014, available at <http://stateofthediscipline.acla.org/entry/cosmopolitanism>.

“Helen Tartar in memoriam.” *Critical Inquiry* 41 (2015): 507-511.

“Les macaroniques du XXe siècle. Auto-translation, jargon, écriture bâtarde: la boîte noire des langues.” 80-90 in Isabelle Poulin, ed., *Critique et plurilinguisme*. Paris: Société française de littérature générale et comparée, 2013.

- “The Refugee Speaks of Parvenus and their Beautiful Illusions: A Rediscovered 1934 Text by Hannah Arendt.” *Critical Inquiry* 40 (2013), 1-14.
- “Axes of Comparison.” 64-76 in Rita Felski and Susan Stanford Friedman, eds., *Comparison: Theories, Approaches, Uses*. Baltimore: Johns Hopkins University Press, 2013.
- “(Allegories of) Hyperbaton.” 83-86 in Michèle Lowrie and Eva Horn, eds., *Denkfiguren / Figures of Thought*. Berlin: August-Verlag, 2013.
- “Preface / 序言.” 8-29 in Taca Sui, *ODES / 詩山河考*. Beijing and New York: Chambers Fine Art, 2013.
- “The Seven Layered Shell.” 9-20 in Wu Jian’an, *Seven Layered Shell / 七層壳*. Beijing and New York: Chambers Fine Art, 2012. Reprinted as pp. 265-278 of *Wu Jian’an 鄔建安*. Chambers Art Gallery / Zhongguo minzu shiying chubanshe, 2018.
- “Sustainability.” In Henry Sussman, ed., *Impasses of the Post-Global*, vol. 2. Ann Arbor, MI: Open Humanities Press, 2012. Available at <https://quod.lib.umich.edu/o/ohp/10803281.0001.001/1:12/--impasses-of-the-post-global-theory-in-the-era-of-climate?rgn=div1;view=fulltext>.
- “Getting Mimetic Again.” *Yearbook of Comparative and General Literature* 56 (2012), 192-203.
- “La figure de Toussaint Louverture dans l’oeuvre de Jean Métellus.” *Phoenix (Cahiers littéraires internationaux)* 6 (2012), 45-47.
- “Authorship and *The Story of the Stone*: Open Questions” and “*The Story of the Stone* and World Literature,” 70-77 and 475-478 in Andrew Schoenbaum and Tina Lu, eds., *Approaches to Teaching The Story of the Stone (Dream of the Red Chamber)*. New York: Modern Language Association, 2012.
- “Non pour abolir, mais pour accomplir: les destinées de Marcel Joussé.” *Nunc* 25 (November 2011), 1-7.
- “Interplanetary Literature.” *Comparative Literature* 63 (2011), 438-447.
- “Comparisons, World Literature, and the Common Denominator.” 60-64 in Ali Behdad and Dominic Thomas, eds., *A Companion to Comparative Literature*. Oxford: Blackwell, 2011.
- “Zhuangzi, ce décentré, et l’ouverture de la littérature chinoise sur l’ailleurs.” 19-28 in Marc Maufort and Caroline de Wager, eds., *Old Margins and New Centers: The European Literary Heritage in an Age of Globalization*. Brussels: Peter Lang, 2011.
- “The Dimensionality of World Literature.” *Neohelicon* 38.2 (2011), 1-7.
- “Jean Métellus: A Portrait of the Artist as Horse.” *Cambridge Literary Review* 3 (2010), 208-224.
- “Contestatory Classics in 1920s China.” 258-266 in Susan A. Stephens and Phiroze Vasunia, eds., *Classics and National Cultures*. New York: Oxford University Press, 2010.
- “The Right to Claim Rights.” Introduction (1-24) to *Partner to the Poor*.
- “The Literal and the Lateral: A Digital Early China for College Freshmen.” 217-231 in Ian Lancashire, ed., *Approaches to Teaching Literature and Language Online*. New York: Modern Language Association, 2009.
- “Xu Bing and Writing.” 81-86 in John Cayley, Xu Bing and Katherine Spears, eds., *Tianshu: Passages in the Making of a Book*. London: Bernard Quaritch, 2009.
- “Reading for Conspiracy: Kang Youwei’s Restoration.” *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews (CLEAR)* 30 (2008), 125-132.
- “Scrolling the River.” Volume 4 of *Bingyi zuopin 冰逸作品*, ed. Wei Xing 魏星. Beijing: Tang Contemporary Art, 2008.
- “Les engagements multiples de la traduction: Baudelaire retransmis par Xu Zhimo, 1924.” 169-174 in Isabelle Poulin and Jérôme Roger, eds., *Le Lecteur engagé: critique, enseignement, politique*. (Modernités, 26.) Bordeaux: Presses Universitaires de Bordeaux, 2007.
- “Forum on Language Policy and the Politics of Language.” *ADFL Bulletin* 38 (Fall 2006-Spring 2007), 59-61.
- “Foreword. *Impressions de Chine*, or How to Translate from a Nonexistent Original.” xi-xxxiv in Timo-

thy Billings and Christopher Bush, trans. and annot., *Victor Segalen, Stèles*. Middletown, CT: Wesleyan University Press, 2007. Revised version published as 64-85 of Hayot, Saussy and Yao, eds., *Sinographies: Writing China*.

“China and the World’: The Tale of a Topos.” *Modern Language Quarterly* 68 (2007), 145-171.

“The Modernist Overlay: Arguing About Chinese Theater, 1918-1935.” 396-407 in Sun Kang-i and Meng Hua, eds., *Tradition and Modernity: Comparative Perspectives*. Beijing: Peking University Press, 2007.

“Crowds, Number, and Mass in China.” 249-269 in Jeffrey Schnapp and Matthew Tiewes, eds., *Crowds*. Stanford: Stanford University Press, 2006.

“Gardens, Collections, Empires—How Each Explains the Others.” *Critical Zone* 2 (2006), 147-165.

“Mei Lanfang in Moscow, 1935: Familiar, Unfamiliar, Defamiliar.” *Modern Chinese Literature and Culture* 18:1 (2006), 8-29. Reprinted as 335-352 of Min Tian, ed., *China’s Greatest Operatic Male Actor of Female Roles: Documenting the Life and Art of Mei Lanfang, 1894-1961* (Lewiston, NY: Mellen, 2010). Translated by Bian Dongbo 卞東波 as “1935年，梅兰芳在莫斯科：熟悉、不熟悉与陌生化。” In Bian Dongbo, ed., *Zhongguo gudian wenxue wenben de xin chanshi—baiwai hanxue lunwen xinji* 中国古典文学与文本的新阐释——海外汉学论文新集. Dangtu: Anhui jiaoyu chubanshe, 2019.

“Quanqiu hua shidai de bijiao wenxue zhi yuanyi yu yunhan” 全球化時代的比較文學之源起與蘊涵 [Comparative Literature in an Age of Globalization—how it came about and what it contains]. Tr. Chen Qian. *Zhongguo xueshu* 6:2 (2005), 245-253.

“Death and Translation.” *Representations* 94 (2006): 112-130. Republished in Chinese translation by Zhang Meng 張夢: “Fanyi yu siwang,” 翻譯與死亡, in *Shiliao yu chanshi* 史料與闡釋 7 (2021): 172-184, and in Yang Zhen 楊振, ed., *Bodelai'er yu Zhongguo / Baudelaire et le monde chinois* 波德萊爾與中國 (Shanghai: Huadong shifan daxue chubanshe, 2021), 181-206.

“Unspoken Sentences: A Thought-Sequence in Chapter 32 of *Honglou meng*.” 427-433 in Christoph Anderl and Halvor Eifring, eds., *Studies in Chinese Language and Culture in Honour of Christoph Harbsmeier*. Oslo: Hermes, 2006.

“Sans nom d’auteur: Jousse, Parry, Paulhan and Social Poetry.” *Il Cannocchiale: rivista di studi filosofici* 1-3 (2005), 289-306.

“Language and Literature—A Pedagogical Continuum?” *Profession* 2005, 113-121.

“The First Chinese-Americans (?)” *Ex/Change* 14 (2005), 7-9.

“Chiasmus.” *Comparative Literature* 57 (2005), 234-238.

“Exquisite Corpses from Fresh Nightmares: Of Memes, Hives and Selfish Genes.” 12-54 in Saussy, ed., *Comparative Literature in an Age of Globalization*. In Chinese: “Guanyu bijiao wenxue de duixiang yu fangfa, shang” 關於比較文學的對象與方法，上 (Part 1: Objects and Methods in Comparative Literature). Translated by He Shaobin. *Zhongguo bijiao wenxue* 56: 3 (2004), 11-30. “Guanyu bijiao wenxue de shidai, xia” 關於比較文學的時代，下 (Part 2: The Age of Comparative Literature). Translated by Liu Xiaogang. *Zhongguo bijiao wenxue* 56:4 (2004), 15-30. In Rumanian: “Literatura comparatã—povestea începuturilor” (Comparative Literature: An Origin Story). Translated by Cosana Nicolescu. *Steaua* 9 (2005), 53-55.

“The Return of the *Pingdian Pai*.” *Tamkang Review* 36 (2005), 137-146.

“Humanistic Studies and Culture Machines.” *Southern African Journal of Folklore Studies* 15 (2005), 5-12. Four catalogue entries, pp. 124, 127, 148-49, and 156 in Jeffrey Schnapp, ed., *Revolutionary Tides: The Art of the Political Poster, 1914-1989*. Milan: Skira, 2005.

“Shenme jiaozuo ‘hudong’ meixue?” 什麼叫做“互動”美學？ (What is ‘interactive’ aesthetics?) Translated by Peng Shanshan. *Zhongguo xueshu (China Scholarship)* 18 (2004), 90-98.

“Language and Literature on the Pedagogical Continuum: Or, Life Begins After Proficiency.” *ADFL Bulletin* 36 (Winter 2005), 17-21.

“Till One Attain the Universal Monarchy’: Seventeenth-Century Language Technologies and What

- They Say.” 111-133 in Martin Bloomer, ed., *The Contest of Languages*. South Bend, Indiana: Notre Dame University Press, 2005.
- “1710, Leibniz’s *Theodicy* is Published: ‘The Case of God Defended’.” 340-345 in David Wellbery, chief editor, *A New History of German Literature*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 2004.
- “Magnetic Language: Athanasius Kircher and Communication.” 263-281 in Paula Findlen, ed., *Athanasius Kircher: The Last Man Who Knew Everything*. New York: Routledge, 2004.
- “For a Global History of Media.” *Ex/Change* 9 (2004): 7-9.
- “The Age of Attribution: Or, How the *Honglou meng* Finally Acquired an Author.” *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews (CLEAR)* 25 (2003), 119-132.
- “‘Ritual Separates, Music Unites’: Why Musical Hermeneutics Matters.” 9-25 in Olga Lomová, ed., *Recarving the Dragon: Understanding Chinese Poetics*. (Studia Orientalia Pragensia, 23.) Prague: Charles University / The Karolinum Press, 2003. Revised version, translated by Zhang Huiwen, published as “‘Li’ yi ‘yue’ tong—wei shenma dui ‘yue’ de chanshi ruci zhongyao” (禮異樂同 —— 為什麼對‘樂’的闡釋如此重要). *Zhongguo xueshu (China Scholarship)* 16 (2003), 140-157.
- “Là, tout n’est qu’ordre et beauté: The Surprises of Applied Structuralism.” 39-71 in Michel Hockx and Ivo Smits, eds., *Reading East Asian Writing: The Limits of Literary Theory*. London: Routledge-Curzon, 2003.
- “Correlative Cosmology and its Histories.” *Bulletin of the Museum of Far Eastern Antiquities* 72 (2000), 13-28.
- “Comparative Literature?” *PMLA* 118.2 (2003), 336-341.
- “Preface to a Preface: Xu Zhimo, Baudelaire, and the Stakes of Intercultural Reading.” *Ex/Change* 5 (September 2002), 5-8.
- “Jiaru weisheng baojian shi yixiang renquan? Lun siyouhua, feijiehe han yixue de weilai” 假如衛生保健是一項人權？論私有化，肺結核和醫學的未來 (“And if health care were a human right? On privatization, tuberculosis and the future of medicine”; in Chinese). With Paul Farmer. *Shijie* 6 (2002), 132-147.
- “The Time It Takes to Drink a Cup of Tea—Yin yi bei cha de gongfu 飲一杯茶的功夫.” *Ex/Change* 2 (October 2001), 15-16.
- “In the Workshop of Equivalences: Translation, Institutions and Media in the Jesuit Re-Formation of China.” 163-181 in Samuel Weber and Hent de Vries, eds., *Religion and Media*. Stanford: Stanford University Press, 2001.
- “Zhuguan yu keguan, xifang yu Zhongguo zhi dingming han xuwei” 主觀與客觀，西方與中國之定名和虛位 (“Objective, subjective, Western, Chinese—rigid designators or functional variables?”; in Chinese). *Zhongguo xueshu (China Scholarship)* 8 (2001), 337-341.
- “No Time Like the Present: The Category of Contemporaneity in Chinese Studies.” 35-54 in Stephen Durrant and Steven Shankman, eds., *Early China / Ancient Greece: Thinking Through Comparisons*. Albany: State University of New York Press, 2002.
- “Teaching Cross-Cultural Studies to Cross-Cultural People.” *Ex/Change* 1 (June 2001), 5-8.
- “*China Illustrata*: The Universe in a Cup of Tea.” 105-114 in Daniel Stolzenberg, ed., *The Great Art of Knowing: The Baroque Encyclopedia of Athanasius Kircher*. Stanford, California: Stanford University Libraries, 2001.
- “Moqi haishi yuyue? – Jiegou, jiegou de Zhongguo meng” 默契還是預約？—— 結構、解構的中國夢 (“Tacit understandings or previous agreements? Structuralist and poststructuralist dreams of China”; in Chinese). *Zhongguo xueshu (China Scholarship)* 5:1 (2001), 48-61.
- “Classical Exegesis.” 909-915 in Victor Mair, ed., *The Columbia History of Chinese Literature*. New York: Columbia University Press, 2001.
- “Outside the Parenthesis (Those People Were a Kind of Solution).” *Modern Language Notes* 115 (2000), 849-891.
- “Postmodernism in China: A Sketch and Some Queries.” 128-158 in Wen-hsin Yeh, ed., *Cross-Cultural*

Readings of Chineseness: Narratives, Images, and Interpretations of the 1990s. Berkeley: Center for Chinese Studies, 2000.

"Always Multiple Translation: Or, How the Chinese Language Lost its Grammar." 107-123 in Lydia Liu, ed., *Tokens of Exchange*. Durham, N.C.: Duke University Press, 1999.

"Fourteen Poems by René Bélance" (translation) and "A Note on René Bélance." *Callaloo* 22 (1999), 351-362.

"Chinese Aesthetics." Vol. I, 363-368 in Michael Kelley, ed., *The Encyclopedia of Aesthetics*. New York: Oxford University Press, 1998.

"Repetition, Rhyme, and Exchange in the *Book of Odes*." *Harvard Journal of Asiatic Studies* 57 (1997), 519-542.

"The Prestige of Writing: *Wen*, Letter, Picture, Image, Ideography." *Sino-Platonic Papers* (Philadelphia) 75 (1997).

"Women's Writing Before and Within the *Hong lou meng*." 285-305 in Ellen Widmer and Kang-i Sun Chang, eds., *Writing Women in Late Imperial China*. Stanford: Stanford University Press, 1997.

"Writing in the *Odyssey*: Eurykleia, Parry, Jousse and the Opening of a Letter from Homer." *Arethusa* 29 (1996), 299-338.

"Lorna Simpson: New Work." *Arts Magazine* 64:4 (December 1989), 84.

"A Note on Warhol's Mao." *Arts Magazine* 63:10 (Summer 1989), 88.

"Mel Chin." *Arts Magazine* 63:7 (March 1989), 81.

"Mark Rothko." *Arts Magazine* 63:3 (November 1988), 96.

"David Bomberg." *Arts Magazine* 65:5 (January 1988), 87.

"Reading and Folly in *Dream of the Red Chamber*." *Chinese Literature: Essays, Articles and Reviews (CLEAR)* 9 (1987), 23-47.

The Operation of the Sun Through the Cult of the Hand. New York: Loughelton Gallery, November 1987.

Book Reviews

"Mission Imparsable?" (with Shadi Bartsch-Zimmer). Review of Geoffrey Lloyd and Aparecida Vilaça, *Of Jaguars and Butterflies: Metalogues on Issues in Anthropology and Philosophy*. Forthcoming in *HAU: Journal of Ethnographic Theory*.

Review of Henrietta Harrison, *The Perils of Translating*. *Journal of the American Oriental Society* 143:3 (2023): 974-975.

Review of Dirk Meyer, *Documentation and Argument in Early China*. *Recherche littéraire / Literary Research* 39 (2023): 235-238.

Review of Sebastian Veg, *Minjian: The Rise of China's Grassroots Intellectuals*. *Etudes chinoises* 39 (2023): 393-397.

Review of Liao Hsien-hao 廖咸浩, *Honglou meng de butian zhi ben: guozu, yuyan yu yimin qingbuai* 紅樓夢的補天之恨：國族寓言與移民情懷. *CLEAR* 44 (2022): 373-377.

Review of Alexandre Gefen, *L'Idée de littérature: De l'art pour l'art aux écritures d'intervention*. [Critical Inquiry](#) blog, April 2021.

Review of Dinah Ribard, 1969: *Michel Foucault et la question de l'auteur*. [Critical Inquiry](#) blog, November 2020.

Review of Nan Z. Da, *Intransitive Encounter: Sino-U.S. Literatures and the Limits of Exchange*. *Chinese Literature: Essays Articles Reviews (CLEAR)* 42 (2020): 209-211.

Review of Frédéric Regard and Anne Tomiche, eds., *Genre et Signature*. *Recherche littéraire / Literary Research* 36 (2020): 233-236.

Review of Wendy Swartz, *Reading Philosophy, Writing Poetry: Intertextual Modes of Making Meaning in Early Medieval China*. *Journal of Chinese Studies* 68 (2019): 281-284.

Review of Michel Beaujour, *De la poétologie comparative*. *Recherche littéraire / Literary Research* 34 (2018): 242-245.

- “Listening to Krishna.” Review of McComas Taylor, *Seven Days of Nectar: Contemporary Oral Performance of the Bhagavatpurana*. *History and Theory* 57 (2018): 286-291.
- Review of Mingjun Lu, *The Chinese Impact upon English Renaissance Literature: A Globalization and Liberal Cosmopolitan Approach to Donne and Milton*. *Recherche Littéraire / Literary Research* 33 (2017): 203-207.
- Review of Sheldon Pollock, Benjamin Elman and Ku-ming Kevin Chang, eds., *World Philology. Modern Philology* 113 (2016): E207-E210.
- Review of Benjamin Bennett, *The Defective Art of Poetry: Sappho to Yeats*. *SHARP (Society for the History of Authorship, Reading and Publishing) News*, [July 2016](#).
- Review of Gloria Bien, *Baudelaire in China*. *Modern Philology* 112 (2014), E104-E106.
- Review of Romain Graziani, *Les corps dans le Taoïsme ancien: l'infirme, l'informe, l'infâme*. *Philosophy East and West* 64 (2014), 805-807.
- Review of Rey Chow, *Entanglements, or Transmedial Thinking about Capture*. Forthcoming in *Cultural Critique*.
- Review of Bruce Rusk, *Critics and Commentators*. *Journal of Chinese Studies* 57 (2013), 365-367.
- Review of Li Zehou, *The Chinese Aesthetic Tradition*, translated by Maija Bell Samei. *Journal of Asian Studies* 72 (2013), 697-698.
- Review of Roland Barthes, *Travels in China*, tr. Andrew Brown. *H-France Review* 13 (January 2013), no. 19, available at <http://www.h-france.net/vol13reviews/vol13no19saussy.pdf>.
- Review of Sebastian Veg, *Fictions du pouvoir chinois*. *China Perspectives* 2012/2, 90.
- Review of Alex Hughes, *France / China: Intercultural Imaginings*. *Comparative Critical Studies* 7 (2010), 415-418.
- Review of Zhang Longxi, *Bijiao wenxue rumen 比較文學入門*. *Recherche Littéraire / Literary Research* 25 (2009), 23-26.
- Review of Gloria Davies, *Worrying about China*. *Journal of Asian Studies* 67 (2008), 685-686.
- Review of Colin S. C. Hawes, *The Social Circulation of Poetry in the Mid-Northern Song*. *T'oung Pao* 92 (2006), 521-523.
- Review of Ban Wang, *Illuminations from the Past: Trauma, Memory, History in Modern China*. *China Review International* 12 (2005): 562-564.
- Review of Judith T. Zeitlin and Lydia H. Liu, eds., *Writing and Materiality in China: Essays in Honor of Patrick Hanan and Cynthia J. Brokaw and Kai-wing Chow*, eds., *Printing and Book Culture in Late Imperial China*. *CLEAR* 27 (2005), 186-190.
- Review of Ferdinand de Saussure, *Écrits de linguistique générale*, eds. Simon Bouquet and Rudolf Engler. *SubStance* 32 (2003), 165-171.
- Review of *Das Neueste über China: G. W. Leibnizens Novissima sinica von 1697*, ed. by Wenchao Li and Hans Poser. *Sino-Western Cultural Relations Journal* 23 (2001), 80-86.
- Review of *Die Hymnen der chinesischen Staatsopfer: Literatur und Ritual in der politischen Repräsentation von der Han-Zeit bis zu den Sechs Dynastien*, by Martin Kern. *Journal of Chinese Religions* 28 (2000), 211-214.
- Review of *Ideology, Power, Text: Self-Representation and the Peasant "Other" in Modern Chinese Literature*, by Yi-tsi Mei Feuerwerker. *Comparative Literature* 52 (2000), 372-376.
- Review of *The Indiana Companion to Traditional Chinese Literature, Volume 2*, ed. and compiled by William H. Nienhauser, Jr. *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews (CLEAR)* 22 (2000), 168-171.
- Review of *Rereading the Stone*, by Anthony C. Yu. *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews (CLEAR)* 21 (1999), 175-177.
- Review of *Die Hymnen der chinesischen Staatsopfer: Literatur und Ritual in der politischen Repräsentation von der Han-Zeit bis zu den Sechs Dynastien*, by Martin Kern. *Journal of the American Oriental Society* 119 (1999), 507-508.
- “Romance and Exile: Picking up the Pieces.” [Review of *Shards of Love*, by María Rosa Menocal.] *Scripta Mediterranea* 20/21 (1998-99), 70-72.
- Review of *The Pheasant Cap Master*, by Carine Defoort. *Journal of Asian Studies* 57:3 (1998), 821-822.

- Review of *Martino Martini, A Humanist and Scientist in Seventeenth-Century China*, ed. by Franco De-marchi and Riccardo Scartezzini. *Journal of Asian Studies* 56 (1997), 763-4.
- Review of *The Canon of Supreme Mystery* by Yang Hsiung, trans. and comm. by Michael Nylan. *Chinese Science* 14 (1997), 147-152.
- Review of Gottfried Wilhelm Leibniz, *Writings on China*, trans. and comm. by Daniel J. Cook and Henry Rosemont, Jr. *Philosophy East and West* 47 (1997), 263-271.
- Review of *La Propension des choses*, by François Jullien. *Journal of Asian Studies* 55 (1996), 984-987.
- Review of *The Poetics of Appropriation*, by David Palumbo-Liu. *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews (CLEAR)* 17 (1995), 152-157.
- Review of *Die Fährte des Herzens. Die Lehre vom Herzensbestreben im Grossen Vorwort zum Shijing*, by Hans-Josef Röllicke. *China Review International* 2:1 (1995), 37-44.
- Review of *The Tao and the Logos*, by Zhang Longxi. *Journal of the American Oriental Society* 114 (1994), 328-9.
- Review of *Poetry and Personality: Reading, Exegesis, and Hermeneutics in Traditional China*, by Steven Van Zoeren. *Harvard Journal of Asiatic Studies* 54:2 (1993), 272-280.
- Review of *The Tso Chuan*, trans. by Burton Watson. *Asian Thought and Society* 18 (1993), 198-9.
- Review of *The Road to East Slope*, by Michael Fuller. *Journal of Asian Culture* 15 (1991-92), 188-191.
- Review of *The Meeting of Eastern and Western Art*, by Michael Sullivan. *Arts Magazine* (May 1990), 127-128.
- Review of *German Essays on Art History*, ed. Gert Schiff. *Arts Magazine* 63:8 (April 1989), 111.

Translations

- Kang Youwei, "From a Diary of Travel in Italy: In the Ruins of the Roman Senate." Submitted to *KNOW*.
- Liu Xiang, "Song of the Boatman from Yueh." *Poetry*, May 2022, 148-149, plus online complement.
- Selections from Zhi Qian, "From the Prefaces to the *Sutra of Dharma Verses*," and Dao'an, "From the Preface to *A Collation of the Perfection of Great Wisdom Sutra*," 25-28 in Lawrence Venuti, ed., *The Translation Studies Reader*, fourth edition. New York: Routledge, 2021.
- Liu Dong, "On the Subversive Nature of Historical Materials," translation (with Wang Shengyu) and introduction. *KNOW* 4.1 (Spring 2020): 25-61.
- Anne Cheng, "The Future of Cultural Memory in an Amnesiac China." *KNOW* 3.1 (Spring 2019): 1-14.
- Alain Schnapp, "What Is a Ruin? The Western Definition." *KNOW* 2.1 (Spring 2018): 155-173.
- Tino Caspanello, *Quadri di una rivoluzione / Pictures from a Revolution*. Forthcoming in a multilingual anthology of Caspanello's plays to be published by Editoria & Spettacolo.
- Tino Caspanello, *Mari / The Sea*. (One-act play.) First performance in English, Hong Kong, November 2016.
- Liu Dong, "On the Narration of the Past in China: An Outline," translation (with Yuan Bi) and introduction. *History of the Humanities* 1 (2016): 47-69.
- Hannah Arendt-Stern, "Rahel Varnhagen and Goethe." *Critical Inquiry* 40 (2013), 15-19.
- Zhang Xinzhi, commentaries to chapters 1 and 13 of *Honglou meng* (Story of the Stone). Forthcoming in *Renditions*.
- Liu Dong, "So poor, all we have left is money': Architectural Culture in Consumerist China." *Scapes* 8 (2010), 56-67.
- Jean Métellus, "Three Poems." *World Literature Today* 83:4 (July-August 2009), 38-40.
- Michel Serres, "My Mother Tongue, My Paternal Languages." 197-206 in Elisabeth Mudimbe-Boyi, ed., *Empire Lost: France and Its Other Worlds*. New York: Rowman & Littlefield, 2009.
- Georg Brandes, "World Literature." Appendix, 143-147 in Mads Rosendahl Thomsen, *Mapping World Literature: International Canonization and Transnational Literatures*. New York: Continuum, 2008; and 61-

66 in David Damrosch, Natalie Melas, and Mbongiseni Buthelezi, eds., *The Princeton Sourcebook in Comparative Literature*. Princeton: Princeton University Press, 2009.

“In my writing, I’m continually seeking a direction’: An Interview with Bei Dao.” *Mantis* 4 (2005), 30-38. Reprinted in *World Literature Today* 82:6 (2008), 27-29.

Jean Métellus, *Toussaint Louverture*. Unpublished screenplay.

Jean Métellus, *Toussaint Louverture or the Roots of Liberty*. Unpublished playscript.

Translations of Hu Zeng, “The Han Palace,” and Cai Daoxian, “A Vindication of Wang Qiang and Mao the Painter,” *Renditions* 60 (2003), 54, 98.

“The Unforeseeable Diversity of the World.” Translation of Édouard Glissant, “Le Divers imprévisible du monde.” 287-295 in Elizabeth Mudimbe-Boyi, ed., *Beyond Dichotomies: Histories, Identities, Cultures, and the Challenge of Globalization* (Albany: State University of New York Press, 2002).

Annotated translations of: Wen *shi* (sixteenth century), “In Imitation of the ‘Li sao,’” three poems and a preface, in Chang and Saussy, *Women Writers of Traditional China*, 179-187; Wang Duanshu, preface to *Ming yuan shi wei* (1667), *ibid.*, 691-694; Sun Huiyuan, preface to *Gu jin ming yuan bai hua shiyu* (1685), *ibid.*, 701-703; Zhao Shijie, preface to *Gu jin nü shi* (1628), *ibid.*, 748-753; and Zhi Ruzeng, preface to *Nü zhong caizi lanke er ji* (ca. 1670), *ibid.*, 765-768.

“The Object of Ecosophy.” Translation of Félix Guattari, “L’objet écosophique.” 11-20 in Amerigo Marras, ed., *ECO-TEC: Architecture of the In-Between*. New York: Princeton Architectural Press, 1999.

“A Black Child’s Cinema.” Translation of René Depestre, “Mon Cinéma d’Enfant Noir.” *Suitcase* 1 (1995), 132-133.

“The Last Degree of Exile.” Translation of René Depestre, “Le Dernier Degré de l’Exil.” 2319-2320 in Mary Ann Caws and Christopher Prendergast, eds., *The HarperCollins World Reader, volume 2: The Modern World*. New York: HarperCollins, 1994.

Work in Progress

Expert Mercy, Pragmatic Solidarity, and Imagination: Doing Ethics with Partners In Health.
 (as editor) *A Comparative History of Literature in East Asia from the Origins of Writing to 1850. Life and Conversations*.
Authored Authors: Cao Xueqin’s “Dream of the Red Chamber” and the Creation of a Women’s Literature.

Courses Taught

“Imaginary Languages from Bacon to Vico” (Yale College, 1988), “Fiction and History” (UCLA, 1990), “Introduction to Chinese Literature in Translation” (1990, 1991, 1992), “Theoretical Topics in East Asian Literatures” (1991, 1992), “Literature of the Non-Western World” (1991, 1992), “Allegory and Some Allegories” (1991, 1995), “Sources of Chinese Poetry: the *Shi jing* and Related Texts” (1992, 1998), “Theory and Methodology of Comparative Literature” (1992), “Positions of Modernity in East Asian Literatures” (with Leo Ou-fan Lee, 1993), “Greek and Roman Literature in Translation” (1993), “Introduction to Tang Poetry in Chinese” (1994), “Heaven, Earth and Monarchy in Han China: the Records of Ritual” (1994), “Legends of Authorship in Early China” (1995), “Introduction to East Asian Traditional Civilizations: China” (Stanford University, 1995), “Chinese Historical Narrative” (1996), “*Shi jing* and *Chu ci*” (1996, 1998), “Chinese Traditional Literary Theory” (1996), “Chinese Philosophical Texts” (1996), “Poetry of the Han and Six Dynasties Periods” (1997), “Literary Theory and the Necessary Fiction of China” (1997), “Poetry and Literacy in Greece and China” (1997), “Word and World: Conversations Across Time and Space” (with L. Friedlander and T. Lenoir, 1997, 1998); “Books for the Long Haul: An Introduction to Mawangdui Studies” (1999); “Understanding Being Chinese: The Whys and Hows of the Ways” (with T. Brook and R. Hart, 1999); “Proseminar in Chinese Studies” (1999, 2002); “Transculturations” (with B. Batchelor, 2000); “China and Japan for

Example” (seminar, Johns Hopkins University, spring 2000); “Cross-Cultural Relations” (City University of Hong Kong, fall 2000); “Baudelaire and Paris” (Stanford in Paris, winter 2001); “Three French Social Thinkers: Durkheim, Leiris, Lévi-Strauss” (Stanford in Paris, winter 2001); “Two Hundred Years of Cultural Studies” (Tsinghua University, 2002); “Bodies in Place” (with M. Shanks, Stanford, 2002, and T. Lenoir, 2003); “Fragments of a Material History of Literature” (with J. Schnapp, 2002, 2003); “Narrative: Choices and Constraints” (Stanford, 2003; Yale University, 2004); “*Dream of the Red Chamber: The Novel and its Readers*” (Stanford, 2003; Yale, 2005); “The Culture of Tragedy in Comparative Perspective” (with Liu Dong, 2004); “Tricksters and Cultural Exchange” (with T. Reiss, 2004); “Saussure dans son siècle” (Yale, 2004); “World Literature” (with R. Maxwell, M. Fradinger, and B. MacCrea, 2005, 2006); “Proseminar in Comparative Literature” (2005, 2006, 2007, 2008, 2009); “Introduction to Theory of Literature” (2006, 2010, 2011, 2012); “Introduction to Narrative” (with M. Fradinger, B. MacCrea, R. Maxwell, and T. Boes, 2006); “Introduction to Poetry and Performance” (2008); “Bilingualism” (School of Criticism and Theory summer seminar, 2008; Yale University, 2009); “Mental Geography” (Franke Seminar, Yale, 2008); “Chinese Philosophical Texts” (Yale, 2010); “Baudelaire: A Poet in the City” (Yale, 2010); “Symbolisme and the Technologies of Mimesis” (Yale, 2010); “The Idea of Oral Literature” (Yale, 2010); “East Asian Humanities: Text and Object” (with M. Yiengpruksawan; Yale, 2011); “Epic” (Chicago, 2011, 2012, 2013, 2015, 2016); “Li Zhi” (2012); “Contexts of Mimesis” (2012); “Health Care and Limits of State Action” (with Evan Lyon, MD, 2012, 2014, 2015; with Mindy Schwartz, MD, 2017, 2018); “Introduction to Comparative Literature: Problem, Methods, Precedents” (2013); “Merleau-Ponty’s *Phenomenology of Perception*” (2013); “Zhuangzi: Philosophy, Literature, or Something Else Entirely” (2014); “Case Studies in the Formation of Knowledge” (with Andreas Glaeser and others, 2016); “Textual Authority in Ancient Biblical and Chinese Documents” (with Simeon Chavel, 2016); “Literary Theory: Non-Western, Premodern, Not Necessarily Literary” (2016, 2020); “Exploratory Translation” (with Jennifer Scappettone, 2017, 2018, 2021); “Comparative Metahistory” (with Ulrich Timme Kragh, 2019); “Contemporary Critical Theory, 1920–Present” (2020); “*Dream of the Red Chamber: Forgetting About the Author*” (2020, 2023); “Greek Antiquity, Modernity and Multiculturality” (2021, 2023); “Poetics” (2021); “Philosophical Perspectives” (2022); “Deconstruction: Derrida and De Man” (2022); “Advanced Literary Chinese: The ‘Jotting’ (*biji*) Form” (2022); “Paris in the 1670s: Quantities and Qualities” (2023); “Exile and Chinese Poetry” (2023); “Euripides’s *Bacchae*: Madness, Contagion, Responsibility, Shame, and Guilt” (2023); “Medical Ethics and Law” (University of Global Health Equity, Butaro, Rwanda, 2024); “European Civilization, III” (University of Chicago Program in Paris, 2024); “Journey to the West” (2024); “Philosophical Perspectives, I” (2024).

Lectures and Papers

“Know Your Audience: The Translators of *Confucius Sinarum Philosophus* (1687) on the Right to Critique.” Conference on “Chinese Studies and Global Cultural Changes: Hermeneutics of Multilinguisticity between Translations and Interpretations,” Adam Mickiewicz University, Poznań, Poland, October 2024.

“Humanist, All Too Humanist: Why I Keep Reading Complexity Theory.” The Making of the Humanities XI, Lund, Sweden, October 2024.

“Le chemin de l’exil, tournant décisif chez quelques poètes de la Chine classique.” Collège de France, June 2024.

“Migration and Cultural Contact: The Long View.” City University of Hong Kong, conference on

“On The Chinese Classics: Cross-border Negotiations and Comparative Perspectives,” May 2024.

“L’autonomie comme valeur dans l’éthique médicale.” Conference on “L’autonomie en questions,” Fondation des Treilles, Tourtour, France.

“Forced Innovation: Exile and Poetic Language in Medieval China.” Seminar für Orientalistik, University of Vienna, March 2024.

“Nicks of Time.” Workshop on “Textual Repetition and Creativity in Ancient Mesopotamia, Israel, Egypt and China,” University of Vienna, February–March 2024.

“Plastic Before Plastics.” Philosophy and Literature Workshop, University of Chicago, November 2023.

“Paul in Haiti, Haiti in Paul.” Partners in Health 2023 Symposium. Harvard Medical School, November 2023.

“Exile as Formative Experience in Classical Chinese Poetry.” Annual Hu Shih Distinguished Lecture, Cornell University, November 2023.

“Mingled Identities and Lives in Translation: China as a Calling, From Matteo Ricci Onwards.” Shanghai Jiao Tong University, October 2023.

“Plastic Dreams.” Conference on “The Plastic Turn,” University of North Bengal, Siliguri, August 2023.

“Le Corbeau et les Menards. Traduction, ré-écriture, modernité. Segalen, Cavafy, Borges.” Workshop on “Borges et la Chine,” Collège de France, June 2023.

“Language Rights and the Beginnings of Comp Lit.” American Comparative Literature Association annual meeting, Chicago, March 2023.

“Qidans and Chinese in Multimedia Dialogue: Reconsidering the *Deer in Autumn Forest Paintings*.” Association for Asian Studies annual meeting, Boston, 2023.

“The Making of *The Making of Barbarians*.” East Asia Seminar, Stanford University, January 2023.

“More a Comment than a Question.” Panel discussion, Modern Language Association annual meeting, January 2023.

“Styles of Banishment: Han Yu, Liu Zongyuan, Su Shi.” Renmin University, Beijing, December 2022.

“Translation, Adaptation and Repurposing: Where Writers and Scholars Often Diverge.” Korean Association of East-West Comparative Literature Symposium, October 2022.

“Paul Before Paul.” Conference on “The Moral and Intellectual Legacy of Paul Farmer,” Harvard University, October 2022.

“Kang Youwei’s Imperial Cosmopolitanism.” Conference on “How Is China Governed? From Ming Statecraft to Xi’s New Era.” University of British Columbia, Vancouver, Canada, September 2022.

“Divergence / Difference: Divergent or Merely Different?” Canadian Comparative Literature Association annual meeting, June 2022.

“The Recent Past and Near Future of Comparative Literature: Time-to-Degree as Symptom.” American Comparative Literature Association annual conference, Taipei, Taiwan, June 2022.

“Medical Humanity.” Department of Comparative Thought and Literature, Johns Hopkins University, April 2022.

“The Trouble with Universals: *Tianxia* Thinking and Difference.” Centre for Chinese Studies, Ashoka University, India., March 2022.

“A Phantom Gift of Autumn Deer.” Workshop on “Chinese Aesthetics and the Art of Landscape Painting,” National Chengchi University, Taiwan, March 2022.

“Translating from Translations, As One Does.” Symposium on “Transnational Knowledge,” University of Texas - Dallas, January 2022.

“*Ru zhi he?* A Personal History Among Languages and Literatures.” Symposium on Comparative Literature and Cultural Theory, Sichuan University, January 2022.

“The Translational-Technological Transfers of Judith Gautier.” Conference Congratulating Professor Kang-i Sun Chang on her Retirement 潛學永年：慶祝孫康宜教授榮休學術研討會, Chinese University of Hong Kong, December 2021.

“The Ethics of Translation When Translation Is an Art.” Dongguk University and Korea National Research Fund symposium, November 2021.

“Orality” (with Patrice Rankine). APGRD Research Seminar, “Receptions and Comparatisms.” University of Oxford, November 2021.

“Fetishization of Language? From Guilty Secret to Superpower.” Sichuan University, June 2021 (postponed).

“Qing Dynasty Readers of *Dream of the Red Chamber*: Code-Switching as Allegory.” Keynote, conference on “Revolutions in Reading,” Stockholm, Sweden, June 2021.

“Thinking in Characters (Do We?).” Keynote, North American Conference on Chinese Linguistics, 33 (2021).

“Reading From, Reading Into: The Challenge of the Bamboo *Odes*” and “Zhang Xinzhi’s Classical-Vernacular Hermeneutic.” Nanjing University, October-November 2020.

“Air, Freedom, and Finitude: Some Paths of Association.” Presented at “Eco-Culture,” X Lisbon Summer School for the Study of Culture, Lisbon, Portugal, July 2020; and at South China Normal University, Guangzhou, China, July 2020.

“The Long Past of Intercultural Translation,” five lectures at National Chengchi University, Taipei, Taiwan, December 2019. “Ninefold Translation: Polyglot Asia as a Literary Economy” 殊方九譯之俗：多語亞洲作為文學系統; “Can the Barbarians Sing?” 四夷作樂乎?; “The Hanzi wenhua quan 漢字文化圈：Center, Periphery and the Shaggy Borderlands” 「漢字文化圈」：中心、邊陲與野外;

“The Formation of China: Asymmetries in the Writing of History” 形塑中國：歷史書寫的若干不對稱性; “Exile Poets Amid Their New Neighbors: The View from the Edge of the World” 「咨爾漢黎，均是一民」：流放詩人在世界邊緣上.

“Something Evermore About to Be’: Comparative Literature Among the Disciplines.” Institute of History and Philology, Academia Sinica, December 2019.

“Paradoxes of Cultural History: Revisiting the ‘New Qing History’ under Comparative Auspices.” Institute for Advanced Study in the Humanities and Social Sciences, National Taiwan University, December 2019.

“When China Was at the Center of the Literary Universe.” Humanities Day, University of Chicago, October 2019.

“Literature With and Without Borders.” Keynote address, International Comparative Literature Association triennial congress, Macau, July 2019.

“Kalmyk Echoes: Between Two Poets of Empire.” ICLA Executive Council meeting and international forum, Shenzhen, China, July 2019.

“Lectures transfrontalières en Asie orientale.” Collège de France, June 2019.

“Pushkin, Ji Yun, and the Torghuts: Poetry, Migration and Banishment in an Era of Jostling Frontiers.” Conference on “Comparing E/migrations: Tradition – (Post)memory – Translingualism,” Nicholas Copernicus University, Torún, Poland, April 2019.

“Another World/Literature: Towards a Comparative Literary History of East Asia.” American Academy in Berlin, December 2018.

“Land Empires, Sea Empires, Culture, and Translation.” Dahlem Humanities Center, Free University of Berlin, November 2018.

“Le bovarysme de l’autre. Pour une rencontre Victor Segalen - Jean Price-Mars.” Conference, “Segalen 1919-2019, ‘Attentif à ce qui n’a pas été dit,’” Centre culturel international de Cerisy, July 2018.

“Eccentric Subjects—Permeable Frontiers.” Conference on “Japan’s Russia: Challenging the East-West Paradigm,” Franke Center, University of Chicago, May 2018.

“On *Connaissance de l’Est* (1900).” Conference on “Paul Claudel et l’unité du monde,” University of Chicago, May 2018.

“Reconstructing Parry’s Networks.” Symposium on “Text/uality,” Program in Ancient Studies, Indiana University, April 2018.

“Biosemiotics: The Translation of ‘Translation.’” Center for the Study of Information, Pennsylvania State University, April 2018.

“Social Medicine.” Modern Language Association Annual Meeting, New York, December 2017.

“Scaling Up, Scaling Down: Metaphors in the Care of Populations.” Maclean Seminar in Clinical Ethics, University of Chicago Medical School, November 2017.

“Master Zhuang’s Blue Guitar.” Keynote lecture, Sixth Asia-Pacific Forum on Translation and Intercultural Studies, Berkeley, October 2017.

”Are We Comparing Yet? An Asianist Revisits Marcel Detienne.” Conference on “Practices of Comparison,” University of Bielefeld, September 2017.

“When Translation Isn’t Just Translating: Between Languages and Disciplines.” Keynote lecture, “Symposium Celebrating Fifty Years of Comparative and World Literature at Illinois,” University of Illinois at Urbana-Champaign, September 2017.

“Il giuoco teatrale, il tempo, e la traduzione.” WRITE: Residenza internazionale di drammaturgia, Madanici, Sicily, July 2017.

“Lyric in an Age of Trolling.” Conference on the Lyric, Boston University, June 2017.

“The Epic of the Colloids: Félix le Dantec and Jean d’Udine Between Art and Science.” Workshop on “Literature and Knowledge,” IFK, University of Chicago, April 2017.

“Double-Blind Translation.” MAPH Faculty Lecture, University of Chicago, February 2017.

“Une relation littéraire peu discutée, révélée par la tradition chinoise: le ‘parrainage’ dans la traduction.” Collège de France, January 2017.

“A Neglected Feature of Translation: The Intertext.” Workshop on “Intralingual Translation, Diglossia, and the Rise of Vernaculars in East Asian Classical and Premodern Cultures,” EPHE, Paris, January 2017.

“La linguistique de la parole: une case vide?” Conference on “The *Cours de linguistique générale, 1916-2016: L’émergence*,” University of Geneva, Switzerland, January 2017.

“Music and Evil.” Conference on “Political Enchantments,” Monash University, Melbourne, Australia, December 2017.

“The Only Game in Town: Early Buddhist Translations into Chinese.” University of Georgia, September 2017.

“My Idiolect, If I Have One” and “Translation as Citation.” 21st Congress of the International Comparative Literature Association, Vienna, Austria, July 2016.

“Two Men Named Vossius, and a World Between Them.” Inaugural lecture, Vossius Center for the History of the Humanities and Sciences University of Amsterdam, June 2016.

“Liberal Education as Radical Proposition in Ming-Dynasty China.” “Do the Liberal Arts Need Saving?” Weissbourd Annual Conference, Society of Fellows, University of Chicago, May 2016.

“Translation Theory from a Somewhat Chinese Point of View.” Alan Templeton Annual Lecture, University of California - Davis, May 2016.

“The American Walk: Global Contact, Gesture, Rhythm and Poetry.” Mellon Globalization Forum, University of the South, Sewanee, April 2016.

“Translation from a (Somewhat) Chinese Point of View: Not Translating the *Zhuangzi*, But Translating With the *Zhuangzi*.” University of Texas at Dallas, March 2016.

“Verse as a Technique of the Body, from Marey to Mauss.” Renato Poggioli Annual Lecture, Department of Comparative Literature, Harvard University, February 2016.

“‘World Poetry’ and the History of Forms.” Modern Language Association annual meeting, Austin, Texas, January 2016.

“Two Ming-Dynasty Thinkers of Historical Discontinuity, and Their Purposes: Li Zhi and Matteo Ricci.” France-Chicago Symposium, “East and West: Traditions of Representation,” December 2015.

“A Funny Thing Happened on the Way to Language: When Translation Stumbles.” Humanities Center symposium, “Translation: Unsettled Multiplicity,” Texas Tech University, Lubbock, Texas, November 2015.

“Boundary Objects and the History of Translation into Chinese: Learning from the History of Sci-

ence." Conference on "East-West Transnationalism: Modes of Existence," University of Notre Dame, South Bend, Indiana, October 2015.

"An Age of Translation." Chicago Paris Center, July 2015.

"La conversion de Brunetière: Du fait divers à l'exemple." Conference on "Formalism / Idealism: Comparative Literary History, 1860-1960," University of Chicago Center in Paris, April 2015.

"The Importance of What Doesn't Translate." George Steiner Annual Lecture, University of London, March 2015.

"In the Beginning Was the Loanword." Comparative Literature at Glasgow: A 10-Year Anniversary Celebration, University of Glasgow, March 2015.

"Communications and Constitutions: Transparency, Irony, and the Avatars of the Enlightenment Subject" and "When Translation Isn't Translation." Greenberg Distinguished Scholar Program, Reed College, January 2015.

"La lecture, pratique dissidente." Seminar, "Le comparatisme comme approche critique," Paris-3 Sorbonne, January 2015.

"Oral vs. Written: The Curious History of a Cultural Distinction," "Doctoring the State," "History as the Fabrication of Moral Communities: Conditions of Inclusion and Narratability," "Compared to What," De Carle Lectures, University of Otago, New Zealand, September-October 2014.

"A Spacewalk With Spatial Form." Conference on "The Novel As a Form of Thought: In Commemoration of Joseph Frank," Committee on Social Thought, Chicago, May 2014.

"The Curious History of Oral Literature." Franke Forum, Gleacher Center, Chicago, February 2014.

"But Seriously: The Rhetorical Positions of *cheng* 誠 [-sincerity]." Conference, "Masters of Disguise: Conceptions and Misconceptions of 'Rhetoric' in Chinese Antiquity," University of Zurich, September 2013.

"By Land or Sea: Models of World Literature." International Comparative Literature Association Triennial Congress, Paris, July 2013.

"Mutuality Equality Transparency." Conference on "Comparing the Enlightenment," Wesleyan University, May 2013.

"Formulating the Formula, or Parry Before Parry." Duke University, conference on "Transforming Classics," March 2013.

"Finding a Voice for Commentary." Rutgers University, Department of East Asian Languages, March 2013.

"In Defense of the Macaronic." Universities of Glasgow, Aberdeen and St. Andrews, Scotland, November 2012.

"Hannah Arendt, Alexandria and Assimilation: An Episode from 1934." Andrea Rosenthal Memorial Lecture, Brown University, November 2012.

"The Memory Man Visits the Land of Amnesia: Maurice Halbwachs in Chicago, 1930." Humanities Day, University of Chicago, October 2012.

"The Curious History of 'Oral Tradition' and the Identity of Literary Works." University of Utah, September 2012.

"Askance From Translation." Inaugural lecture, University of Chicago, May 2012.

"What is a Classic If You're Kang Youwei?" Conference on "The Western Classics in Modern China," University of Chicago Center in Beijing, April 2012.

"Not Illustration: The Bilingual Chinese-French Book as Object from Judith Gautier to Victor Segalen." Hamilton College, April 2012.

"Obsolescence." American Comparative Literature Association annual meeting, Providence, Rhode Island, March 2012.

"Axes of Comparison." Modern Language Association annual meeting, Seattle, Washington, January 2012.

"Marcel Jousse dans l'histoire des médias." Colloque "A la recherche de l'homme vivant: une rencon-

tre entre chercheurs, praticiens et artistes autour de l'anthropologie linguistique de Marcel Jousse," Université de Lyon-3, September 2012.

"Teaching by Example in Qiu Jun's *Daxue yanyi bu*." Workshop on Ming-Dynasty Statecraft Texts, Collège de France, May 2011.

"Interplanetary Literature." Presidential address, American Comparative Literature Association annual meeting, Vancouver, BC, April 2011.

"Vico in Berlin." International conference on Isaiah Berlin, Tsinghua University, Beijing, March 2011.

"China, World Literature, and the Shapes of the Humanities." Modern Language Association annual meeting, Los Angeles, January 2011.

"Interplanetary Literature." University of South Carolina, November 2010.

"The Washington Consensus Inches Closer, Or, Why Comparatists are Needed." "Crossroads 2010" conference, University of Massachusetts - Amherst, October 2010.

"Culture, Markets, Relations." University of St. Gallen, Switzerland, September 2010.

"Formalism (形式主義): A Missing Term in the Critical Vocabulary?" University of Hong Kong, September 2010.

"The Dimensionality of World Literature." Fifth Sino-American Conference on Comparative Literature, Shanghai Jiaotong University, China, August 2010.

"Créolité for Everybody." Seminar on Cultural Politics, Harvard University, April 2010.

"Translation and Transliteration." Round table contribution, American Comparative Literature Association annual meeting, New Orleans, April 2010.

"The Common Denominator, If It Must Be." Modern Language Association annual meeting, Philadelphia, December 2009.

"Strangers and the Strange People Who Befriended Them in Ming-Dynasty China." Folger Shakespeare Library, conference on "Contact and Exchange: China and the West in the Ming and Early Qing Dynasties," Washington, DC, September 2009.

"Zhuangzi, ce décentré, et l'ouverture de la littérature chinoise vers l'ailleurs." Triennial congress of the International Comparative Literature Association, Brussels, Belgium, August 2009.

"Explaining vs. Interpreting: A Distinction Under Changing Circumstances." University of Cambridge 800th Anniversary Conference, "Changing the Humanities / The Humanities Changing," Cambridge, England, July 2009.

"Two Perspectives on the 'Thing' in Poetry: Where Fenollosa and Pound Diverge." University of Tokyo, May 2009.

"What's There to Translate? Wondering How to Receive the Good News from Davidson." Conference on "Translatability," Duke University, April 2009.

"If Fenollosa Could Speak to Cage." Poetry and Poetics Working Group, Stanford University, April 2009.

"Buddhist Modernism." Fundacio CIDOB, Universitat Autònoma de Barcelona, Spain, January 2009.

"China and the World or China in the World? The Crossing of a Historical Boundary." Pamirs Cultural Foundation, Beijing, October 2008.

"Of Course It's Not Really 'Comparing,' But Does It Matter What We Compare?" Boston University, Comparative Literature Series, September 2008.

"The First Media Theory" and "Viability." SCT, Cornell University, July 2008.

"Media Creoles and the Invention of the *Delüfeng*." Conference on "Translations and Transformations: China, Modernity, and Cultural Transmission," CRASSH, University of Cambridge, May 2008.

"The Materials of Poetry." Workshop on "Materiality," Needham Research Institute, University of Cambridge, April 2008.

"Viability." Plenary lecture, conference on "Terrestriality, Reinscription, Memory Regimes: A Workshop on Climate Change and the Archive." University at Albany, April 2008.

“On Not Knowing Chinese.” Workshop on “Culture, Translation, Transmission,” CRASSH, University of Cambridge, March 2008.

“Comparative Literature Between World Literature and Media Studies.” Provost’s Work-in-Progress Series, King’s College, University of Cambridge, March 2008.

“Retracing the Chinese Written Character, Or, Subtracting Pound’s Subtractions.” University of Chicago, Poetry and Poetics Seminar, January 2008.

“Whither Comparative Literature?” University of Chicago, Program in Comparative Literature, January 2008.

“One Poem or Three? ‘The Bowmen of Shu’ and its Formal Analysis.” United States Military Academy, West Point, October 2007.

“A Nomination for Comparative Literature’s Patron Saint, If One Is Needed.” Keynote lecture at the fourth annual graduate student conference, “Unbound: The Humanities in Transition,” University of Texas - Austin, October 2007.

“The *Zhuangzi*: Work as Membrane, Or, The Repeated Possibility of Comparative Literature.” Matheson Lecture, Washington University in St. Louis, October 2007.

“Going Places with Zhuangzi.” CRASSH, University of Cambridge, May 2007.

“Language Learning No Luxury.” The British Academy, London, May 2007.

“Kinship.” American Comparative Literature Association annual meeting, Puebla, Mexico, April 2007.

“*Zhuangzi* as Work and Membrane.” Center for Chinese Studies, University of Michigan, April 2007.

“The Property Formerly Known as ‘Literariness’.” Program in Comparative Literature, Northwestern University, April 2007.

“Homage to Hacking.” Keynote address, conference “Navigating Interdisciplinarity,” University of Toronto, March 2007.

“Language Teaching as Intellectual Work.” Dean’s Forum, Harvard University, March 2007.

“Le papillon chinois. Le *Tchouang-tseu (Zhuangzi)*, ses transformations, et l’ouverture de la littérature chinoise sur l’ailleurs.” Séminaire de doctorat, UFR de littérature générale et comparée, Université de Paris-III, January-February 2007.

“Aux sources asiatiques de la poétique moderniste: Pound, ‘Le caractère chinois écrit,’ et ce que Pound n’a pas voulu savoir.” Université de Bordeaux, February 2007.

“Enlarging Language Study.” Modern Language Association Annual Meeting, Philadelphia, December 2006.

“Folklore: The Past and Future of Comparative Literature?” Modern Language Association Annual Meeting, Philadelphia, December 2006.

“‘Pages of Illustrations’: A Poetics of the Inventory” and “The Inscribing Ear: A Hardly Legible Archive,” conference on “Poetics of the Inventory: Collections, Lists, Series and Archives,” Fundação Casa de Rui Barbosa, Rio de Janeiro, Brazil, May 2006.

“Pound/Fenollosa, ‘The Chinese Written Character as a Medium for Poetry’: Unwitting Collaboration, International Text.” Conference on “Translation in a Non-Literary Age,” University of California – Santa Barbara, May 2006.

“Controversial Classics in 1920s China.” Association of Ancient Historians annual meeting, Stanford, California, May 2006.

“Future Tasks of Comparative Literature: The Risks of Surveying in 1903 and 2005,” “Literary Theory as a Part of General Culture,” “Electronic Pedagogy and Chinese Literature,” “Representing Large Numbers.” University of Aarhus, Denmark, March 2006.

“In the Fear of Mimesis is the Beginning of Theory. But Now?” UCLA Comparative Literature Colloquium, January 2006.

“Getting Mimetic (Again).” Seminar in Cultural History, Bard Graduate Center, New York, January 2006.

“Trans=Culture.” Symposium on “Transcultural Humanities,” Duke University, December 1, 2005.

“‘World Literature’ and Possible Futures of Comparative Literature.” International Comparative Literature Association congress, Venice, Italy, September 2005.

“Death and Translation.” University of Wisconsin – Minneapolis; Middlebury College, April 2005.

“Narratives of the Chinese Silver Crisis.” ACLA Annual Meeting, Pennsylvania State University, March 2005.

“The Modernist Overlay: Arguing About Chinese Theater, 1918-1935.” Yale – Peking University Conference, “Tradition and Modernity, Comparative Perspectives,” March 2005.

“‘China and the World’: The Tale of a Topos.” Lecture series, “Global Languages and Literatures,” University of Washington, February 2005. Also presented at the Comparative Literature Forum, Pennsylvania State University; Open Forum, Yale University; Asia at Noon, University at Buffalo.

“Gardens and Collections: The Installation Art of Kings.” Conference on “Activity and Repose: Place, Memory and Sociality in Chinese and Japanese Gardens,” The Huntington Library, Los Angeles, California, December 2004.

“‘La parole est un mouvement’: la leçon de Pierre-Jean Rousselot retransmise par Marcel Jousse.” Conference on “Marcel Jousse et la pédagogie,” Université Catholique de l’Ouest, November 2004 (in absentia).

“So Natural, It’s Automatic: Humanistic Studies and Culture Machines.” Keynote address, Southern African Folklore Society International Festival-Conference, University of KwaZulu-Natal, September 2004.

“The Career of Rhyme: A Tentative Comparative Ethnographic Investigation.” Institute of Literature and Philosophy, Academia Sinica, Taiwan, August 2004.

“Three Tricky Words: Paradigm, Discourse, Culture.” ICLA Triennial Conference, Hong Kong, August 2004.

“Mei Lanfang in Moscow, 1935: Familiar, Unfamiliar, Defamiliar.” Conference on “Orientalism and Modernism,” King’s College, Cambridge University, June 2004.

“Another Yelp for Liberty.” *boundary 2* / Nanjing University International Conference, May 2004 (in absentia).

“‘Two or Three Hundred Rhythmic Phrases’: The ‘Formula’ from Paulhan to Granet to Jousse to Parry.” Conference on “Religion, Poetry and Memory in Early China,” Princeton University, May 2004.

“For Comparison’s Sake: East Asian Literatures as Exception and as Rule.” Society for Intercultural Comparative Studies, Princeton University, March 2004.

“Economies of Scarcity and Economies of Excess: A Department Head’s Perspective on the Crisis in Scholarly Publishing.” Modern Language Association Annual Meeting, San Diego, December 2003.

“Jokes, Metaphors, Lies, Allusions and the Rest of Literature: Advanced Competency as Rhetoric or (*horribile dictu!*) as Latin.” Association of Departments of Foreign Languages Annual Seminar, New Haven, June 2003.

“I’m reading *Honglou meng*. Don’t tell Zhiyan zhai!” Conference on “Tradition and Modernity in Chinese Women’s History,” Rice University, March 2003.

“Creolization in East Asian Literatures: Different Differences.” Modern Language Association Annual Meeting, New York, December 2002.

“De la psychologie mécaniste au *Style oral* en passant par la phonétique expérimentale, le parcours original de Marcel Jousse.” Rencontre internationale Marcel Jousse, Paris, November 2002.

“An Aesthetics of Interaction.” Comparative Literature Association of China annual conference, Nanjing, August 2002.

“What is an ‘Ideogram?’,” “Reading the *Odes*,” and “Translations Without Originals: ‘Chinese’ Poetry in Languages Other Than Chinese,” three lectures given in Mandarin at the Chinese Civilisation Centre, City University of Hong Kong, July 2002.

“‘Thunder, Rainbows and Spicy Herbs’: The Lore of *Qi* and the Tokens of Chineseness.” Conference

on “The Disunity of Chinese Science,” University of Chicago, May 2002.

“Authenticity and Betrayal: Dramas of Translation, Genre and Style.” American Comparative Literature Association Annual Conference, Puerto Rico, April 2002.

“Why Musical Hermeneutics Matters.” Rice University, February 2002; Harvard University East Asia Center, April 2002.

“The Canon, the Uncanon, and the Other Canons: Or, Why You Can’t Stop With Just One Decentering.” Tulane University, February 2002.

“Baudelaire in 1920s China: or, Reading as Putrefaction.” MLA Annual Meeting, New Orleans, December 2001.

“Matteo Ricci the Daoist.” Conference on “Matteo Ricci and After: Four Centuries of Cultural Interaction,” Hong Kong and Beijing, October 2001.

“Ritual Separates, Music Unites’: Why Musical Hermeneutics Matters.” Conference on “Understanding Chinese Poetics: Recarving the Dragons,” Prague, September 2001.

“How the *Honglou meng* Became a Classic.” University of Aarhus, Denmark, May 2001.

“Attribution (of a book, of a meaning).” Conference on “Reading Eighteenth-Century China Through *Dream of the Red Chamber*,” University of Pennsylvania, April 2001.

“Magnetic Language.” Conference on “Baroque Imaginary: The World of Athanasius Kircher, S.J. (1602-1680),” Stanford University, April 2001.

“Kircher, Wilkins, Leibniz: Seventeenth-Century Language Artifices and What They Say.” Conference on “The Contest of Languages,” University of Notre Dame, April 2001.

“Translation and Countertranslation: Lessons from the Wolfman.” American Comparative Literature Association Annual Meeting, Boulder, Colorado, April 2001.

“Voices of Women in Classical Chinese Poetry.” Seminar on “Literature and Literary History in Global Contexts,” project funded by the Swedish Research Council, Stockholm, Sweden, March 2001.

“Almost Anonymous—How the *Honglou meng* Finally Found an Author.” Ostasiatiska Museet, Stockholm, Sweden, March 2001.

“Some Standard Problems in the Comparative Study of Chinese Literature.” Seminar on “Literature and Literary History in Global Contexts,” project funded by the Swedish Research Council, Stockholm, Sweden, March 2001.

“The Ethnography of Rhythm.” Department of Comparative Literature, Yale University, January 2001.

“Teaching Cross-Cultural Studies to Cross-Cultural People.” Pacific Neighborhood Conference, Hong Kong, January 2001.

“Mei Lanfang’s Performances in Moscow, 1935: Contemporary Reactions and Consequences.” Division of Humanities, Hong Kong University of Science and Technology, December 2000.

“Noah’s Ark as the Tower of Babel: Making Sense of the Universal Writing Schemes of the Seventeenth Century.” Department of English, Hong Kong University, December 2000.

“Burning the Library in Order to Save It: Kang Youwei’s Textual Studies After 100 Years.” Conference on “Chinese Hermeneutics in the Modern Age,” National Taiwan University, Taipei, Taiwan, November 2000.

“The Shadow of Mei Lanfang in Barthes’ *Empire of Signs*.” Department of Chinese, Translation and Linguistics, City University of Hong Kong, November 2000.

“Rhyme, Memory, and the Early Written Language of China.” Center for Chinese Civilization, City University of Hong Kong, October 2000.

“How to Translate from a Non-Existent Original.” Workshop on “Appropriation: Between Languages, Among Nations,” Stanford University, May 2000.

“Canons Without Authors: The *Honglou meng* before Cao Xueqin.” Association for Asian Studies Annual Meeting, San Diego, California, March 2000.

“Calculating and Perceiving: Towards the Ends (Kant and Leibniz).” American Comparative Literature Association Annual Meeting, New Haven, Connecticut, February 2000.

“Introducing Bei Dao.” For the Presidential Lectures and Symposia in the Arts and Humanities, Stanford University, November 1999.

“Honor to the Prophets: The Canonization of the Authorless *Honglou meng*.” Presented at “Canon and Commentary: An International Conference on Chinese Hermeneutics,” City University of Hong Kong, October 1999. Revised version presented at Berkeley China Colloquium, January 2000.

“Calculated Surprises: Where Deconstruction and China Coincide.” Workshop on Literature / Theory / China / Japan, University of London, School of Oriental and African Studies, June 1999.

“A Blank in the History: The ‘Post-New Period’ and its Periodizers.” Conference on “China Ten Years After Tiananmen,” Joint East Asian Studies Center, University of Toronto, June 1999.

“Print and Permeability: The Micro-Politics of Scientific Communication Between China and Europe circa 1600.” Conference on “Rethinking Science and Civilization,” Stanford University, May 1999.

“Calculated Surprises: Rhetoric and Audience in Deconstructive China Work.” University of Chicago Comparative Literature Colloquium, April 1999.

“No Time Like the Present: Contemporaneity as a Category in Chinese Studies.” Reed College, November 1998.

“Trouver le terme qui correspond: imprimerie et équivalence dans la première globalisation.” Conference on “Religion and Media,” Château de la Bretesche, France, September 1998.

“The Point of Pure Chronology: Giuseppe Ferrari and Chinese History.” Conference on “Thinking Through Comparisons,” Oregon Humanities Center, University of Oregon, May 1998.

“Three Questions About the Couplet: Whence? How? When?” AAS Annual Meeting, Washington DC, March 1998.

“Scenes from the History of Double Translation.” ACLA Annual Meeting, Austin, Texas, March 1998.

“Inalienables and Non-Negotiables in the Field of Exchange.” American Comparative Literature Association Annual Meeting, Puerto Vallarta, April 1997.

“The Unreliable Anthologists: Liu Xiang and Liu Xin in Historical Perspective.” Association for Asian Studies Annual Meeting, Chicago, March 1997.

“The Poetics of Kang Youwei’s Universal History.” Modern Language Association Annual Meeting, Washington, December 1996.

“In the Workshop of Equivalences: Seventeenth-Century Globalism and the Comparative Pursuit.” Comparative Literature Lecture Series, University of Oregon, November 1996.

“Sima Qian’s Classics: What They Were, What’s At Stake.” ACLS Workshop on Approaches to the *Shi ji*, Harvard University, October 1996.

“Authenticity and Legitimacy, or, What Remains of the Old Text / New Text Controversy Today?” Early China Seminar, Center for Chinese Studies, University of California at Berkeley, September 1996.

“Initials, Finals, Rhymes and Roots: The Scandal of Similarity in the Chinese Writing System.” Stanford Humanities Center, Colloquium on “Script and Diglossia,” May 1996.

“Rhyme, Repetition and Exchange in the *Book of Songs*.” Harvard University East Asia Colloquium, April 1996.

“Ethnographies of Rhythm.” American Comparative Literature Association Annual Conference, South Bend, Indiana, April 1996.

“Ideography: Problems of Representation.” Modern Language Association Annual Conference, New York, December 1995.

“Essentialism in Practice.” Response to panel “Essentialism in Chinese History and Cultural Politics,” Association for Asian Studies Annual Meeting, Washington, DC, April 1995.

“The Ethnography of Rhythm: Paulhan, Granet, Jousse, Benveniste.” Colloquium in Critical Theory,

Department of Comparative Literature, University of California, Riverside, February 1995.
 “Xue Baoqin and Her Readers: An Episode in the *Hong lou meng*.” University of Chicago, East Asia Forum, April 1994.
 “Karl Rosenkranz’s *Asthetik des Häßlichen* and *Die Poesie und ihre Geschichte*: Two Ways of Being Neo-Hegelian.” Kentucky Foreign Languages Conference, April 1994.
 “Syntax and Semantics in the Definition of *Wen*.” Association for Asian Studies Annual Meeting, Boston, April 1994.
 “Imitation and Inscription in the *Li ji*: The Place of Verbal Art.” Stanford University, February 1994.
 “Women’s Writing Before and Within the *Hong lou meng*.” Conference on “Women and Literature in Ming-Qing China,” Yale University, June 1993.
 “Notional Genres and Pseudo-Authors.” Comparative Literature Works-in-Progress Series, UCLA, May 1993.
 “Aristotle and Varro on Discourse and Figure.” Modern Language Association Annual Convention, San Francisco, December 1991.
 “Reading Reversible and Irreversible.” West Coast Chinese Poetry Group, University of California at Santa Barbara, May 1991.
 “The Asiatic Mode of Text Production: Hegel, Marx and Some Accomplices.” East Asia History Forum, Yale University, March 1990.
 “The Logic of Example: Hsün-tzu as Shadow Author of the Great Preface to the *Book of Odes*.” East Coast Chinese Poetry Group, SUNY-Albany, November 1989.
 “Naïve and/or Sentimental Criticism: the Case of East-West Comp Lit.” North American Graduate Student Conference: “Politics of Comparison,” University of Massachusetts at Amherst, April 1988.
 “New Work on the *Hung-lou-meng*.” Yale College, February 1987.

Editorial Work, Consulting and Professional Service

Member, Advisory Board, *Migrating Minds*, 2023-
 Vice-President, International Comparative Literature Association, 2022-2025.
 Editor, FILLM Series in Languages and Literatures (Amsterdam: John Benjamins), 2022-
 Member, Advisory Board, *Recherche Littéraire / Literary Research*, 2016-
 Member, PEN American Center, 2014-
 Corresponding Member, British Comparative Literature Association, 2019-
 Member, Steering Committee, Institute on the Formation of Knowledge, University of Chicago
 Co-editor, *KNOW: A Journal on the Formation of Knowledge*, 2015-
 Member, Editorial Board, *History of the Humanities*, 2014-
 Co-Editor, *Critical Inquiry*, 2012-
 Member, Editorial Board, *Modern Philology*, 2011-
 Co-editor, *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews (CLEAR)*, 2006-
 Chair, ICLA Research Committee on Comparative Literary History of East Asia, 2016-
 Chair, ICLA Committee on Outreach to Allied Organizations, 2021-
 President, American Comparative Literature Association, 2009-2011.
 President, Graduate Board, Phi Beta Kappa, Alpha of Connecticut, 2007-2011.
 Book review editor (fields: Chinese poetry and literary criticism), *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews*, 2002-2006.
 Member, Executive Council, International Comparative Literature Association, 2010-2013.
 Member, Editorial Board, *Health and Human Rights: An International Journal*, 2000-
 Member, Advisory Board, “Perspectives comparatistes” (Editions Garnier, Paris, France).
 Member, Advisory Board, *Orbis Litterarum, International Review of Literary Studies*.

Member, Advisory Board, *Zhongguo xueshu (China Scholarship)*, 2005-

Member, Publications Committee, Modern Language Association, 2004-2007.

Member, Planning Committee, International Comparative Literature Association, 2005-2007.

Member, Advisory Committee on the Status of Foreign Language Programs, Modern Language Association (2001-2004).

Member, Conference Planning Committee, MLA, 2001-2002.

Member, Advisory Board, *Bulletin of the Museum of Far Eastern Antiquities* (Stockholm), 2001-.

Member, Advisory Board, [Warring States Project](#), 2000-.

Member, Advisory Board, Association of Chinese & Comparative Literature, 2000-.

Member, Advisory Board, American Comparative Literature Association, 2000-2005.

Member, MLA International Bibliography Committee, 1998-2000.

Member, Executive Committee, Division of East Asian Literatures, Modern Language Association (1997-2001).

Member, Editorial Board, Stanford University Press, 1996-2000.

Director of Graduate Studies, Department of Comparative Literature, University of Chicago, 2013-2014.

Chair, Council on East Asian Studies, Yale University, 2007-2011.

Acting Chair, Department of Comparative Literature, Yale University, 2007-2008.

Chair, Department of Comparative Literature, Stanford University, 2002-2004.

Chair, Department of Asian Languages, Stanford University, 1997-2000.

Organizer, workshop on “Appropriation: Between Languages, Among Nations,” Stanford University, May 2000.

Co-organizer, conference on “Rethinking Science and Civilization,” Stanford University, May 1999.

(with Mel Chin) Design Team Member, “Recolecciones” Public Art Project, King Library, San José, California, 1999-2003.

Co-organizer, Stanford Humanities Center Workshop, “Writing Science” (1998-99, 1999-2000, 2001-2).

Organizer, conference on “Jacques Derrida at Yale,” Yale University, October 2005.

Co-organizer (with Jeffrey Tharsen) of a workshop on “Tools and Methods for Digital China Studies: Across and Outside the Disciplines,” University of Chicago, November 2019.

Co-organizer, American Council of Learned Societies / University of Chicago workshop, “Literary Cultures Across Eurasia,” 2019-2022.

Co-organizer (with He Yanxiao and Yang Qu) of ACLS-sponsored workshop, “Literary Cultures Across Eurasia,” University of Chicago, October 2019 and April 2020.

Co-organizer, conference on “Global Asias, Global Mediterraneans,” University of Chicago Center in Beijing, June 2022.

Organizer, workshop on “Translation and the Irreducible Plurality of Languages,” University of Chicago Center in Paris, April 2023.

Adjunct Director, University of Chicago - Centre National de la Recherche Scientifique International Research Laboratory “HumanitiesPlus,” 2023- .

Member, Policy Committee, Division of the Humanities, University of Chicago, 2023-2026.

Contact

Department of East Asian Languages & Civilizations, University of Chicago. 1050 East 59th Street, Chicago, Illinois 60637.
 Tel. 773-702-4803; email [hsaussy \(at\) uchicago.edu](mailto:hsaussy@uchicago.edu).

Last updated October 8, 2024